

NIVELES DE INCIDENCIA EN SUBORDINADAS ADVERBIALES EN LENGUA FRANCESA (EXPRESIÓN DE LA HIPÓTESIS)

Pilar SARAZÁ CRUZ

Dpto. de Filologías Extranjeras
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Córdoba

En teoría de Psicomecánica del Lenguaje, las oraciones subordinadas adverbiales son clasificadas como de incidencia externa de segundo grado. Lo que quiere decir que dependen de toda la oración principal en su conjunto y no de uno de sus elementos, como en el caso de las subordinadas adjetivas, que se clasifican como de incidencia externa de primer grado, al depender en gran medida, en su configuración, del elemento que las introduce. Estudiaremos en este caso, aquella que suponen un mayor grado de dificultad para el hispano-hablante, por cuanto obligan al empleo del modo subjuntivo.¹

Tradicionalmente se ha entendido que las oraciones subordinadas adverbiales funcionan a nivel de discurso como adverbios lingüísticos. Así se han clasificado en:

1. De tiempo
2. De lugar²
3. Causales
4. Finales
5. Cosecutivas
6. Concesivas
7. Condicionales
8. Comparativas

Teniendo en cuenta esta clasificación formal, es imprescindible el estudio y la observación de las condiciones de empleo de los modos a nivel de discurso y en consecuencia de las posiciones de pensamiento que comporta un sistema determinado a nivel de lengua. Ya que el empleo de tiempos y modos en subordinadas se rige por el hecho de que cada paradigma verbal, supone un corte transversal de la imagen tiempo, tanto más complicada en función del momento cronogenético en que éste se produce.

El mecanismo mental que interviene en la utilización de las distintas formas verbales, supone una diferenciación entre aquellas ideas que cada sistema lingüístico considera como posibles, probables o ciertas.

¹ Esta comunicación viene a completar dos anteriores presentadas respectivamente en I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid (abril, 1998), y Congreso Nacional APFFUE, Universidad de Valencia (abril, 1999), ambas pendientes de publicación.

² No nos detendremos en el estudio de las oraciones subordinadas de lugar, ya que las hemos agrupado dentro de las relativas considerando el adverbio "où", como un pronombre relativo sin antecedente.

Proposiciones temporales

El modo subjuntivo se emplea en las subordinadas temporales, cuando éstas marcan anterioridad con relación al hecho expresado por el verbo de la idea mirante:

Avant que Pierre ne fût élu député, je le rencontrais souvent

Se hace también necesario el empleo del subjuntivo en las subordinadas temporales, cuando suponen una relación de simultaneidad con la oración principal:

En attendant qu'elle fût sortie, j'ai rencontré Pierre

Por regla general, podemos decir que el subjuntivo se emplea después de las conjunciones con carácter no actualizante – avant que, en attendant que, jusqu'à ce que, sans attendre que...- :

“La locution conjonctive avant que, c'est que perçu a travers l'idée de avant. Or l'idée de après fait regarder derrière soi, du côté du dépassé, du réel, et l'idée de avant, devant soi, du côté du non atteint, du virtuel, et c'est pourquoi la première locution après que est actualisante et gouverne le mode indicatif, et la seconde avant que, virtualisante, ce qui lui fait gouverner, comme il se doit, le mode subjunctif.” (Guillaume,G.,1992,p.71)

Señalaremos no obstante que en expresiones de un estilo muy cultivado o lengua clásica, con la expresión “jusqu'à ce que”, se ha podido observar el uso del indicativo para marcar un hecho cuya realización se entiende como posterior al expresado por la idea de la oración principal

Jusqu'à ce que tu vins, j'avais poussé ma veille.

Sin embargo en francés actual, no encontramos este tipo de construcciones, y cuando se quiere expresar la idea de simultaneidad se emplea la expresión “jusqu'au moment où”

J'ai attendu jusqu'au moment où il est arrivé.

Entendiendo la acción enmarcada en el mundo real.

Se encuadran también en el ámbito del mundo real las ideas mirantes temporales “quand” y “pendant”. La primera designa un lugar temporal, sin que se tenga en cuenta su extensión, la segunda, por el contrario evoca una extensión de tiempo:

Je sortirai quand j'aurai fait mon travail (cuando haya hecho)

En este caso se lleva al mismo nivel temporal y modal los acontecimientos, estableciendo una simultaneidad nocional que confiere realidad a la idea mirada por la oración principal.

En términos generales, el modo indicativo se emplea cuando existe una relación de simultaneidad entre la idea mirante y la idea mirada, o si el hecho expresado por el verbo principal es posterior al hecho expresado por el verbo de la subordinada (après que, dès que, aussitôt que) pero si el hecho expresado por el verbo principal es anterior al expresado por el verbo de la proposición subordinada, se emplea el modo subjuntivo (avant que, d'ici à ce que, jusqu'à ce que³)

J'irai le voir avant qu'il parte

Proposiciones causales

Las oraciones subordinadas causales en modo subjuntivo enuncian la razón o el motivo de un sentimiento de un estado expresado en la oración principal. Gramaticalmente, no se diferencian de las subordinadas sustantivas introducidas por "que" o "de ce que". Solamente se diferencian desde el punto de vista del contenido de la idea interiorizada en oración principal, por lo que hay que tener en cuenta el valor semántico del verbo de la idea mirante. Así como ya hemos visto, los verbos del tipo "craindre", "avoir peur", "désirer"... enunciarán en la idea mirada el objeto de la idea mirante. Pero en los verbos que expresan un estado de ánimo –tristeza, sorpresa, satisfacción, etc...- el hecho enunciado en la idea mirada puede ser considerado como la causa de este estado expresado en la idea mirante :

Il s'étonna grandement de ce qu'elle fût restée à ce point arriérée.

Otro caso que conviene analizar es el de las subordinadas introducidas por "comment" (empleado en el sentido de "por qué motivo"), que pueden ser consideradas como causales, dependiendo del sentido que tenga la frase y del grado de realidad o irrealidad que se le quiera dar

Comment l'eussé-je fait.

En cualquier caso, la norma general de uso impone⁴ el empleo del subjuntivo en subordinadas introducidas por locuciones que conlleven noción de causa negativa, o posean en cierta medida un matiz de lamentación o pesar.

Je me tais, ce n'est pas que je n'aie plus rien à dire

³ En oraciones introducidas por "jusqu'à ce que", se emplea a veces el modo indicativo, cuando se pretende conferir realidad al hecho expresado en la subordinada : Je restai devant lui jusqu'à ce qu'il me parla.

⁴ En teoría de psicomecánica no se suele emplear el término "imponer", por cuanto Guillaume consideró siempre la lengua como "sistema de sistemas" en el sentido del equilibrio entre sus elementos, establecido fundamentalmente por lo que él llamaba "cronología de razón", cuya base se sustenta en la propia psicología y estructura de cada lengua.

Proposiciones finales

Expresan un hecho concebido como una intención, por lo cual se sitúan en el terreno de lo hipotético y como consecuencia suscitan en la idea mirada el modo subjuntivo. En algunos casos sugieren que el fin que se persigue es deseado y están introducidas por las locuciones “afin que”, “pour que”

Il suffit de le décrire pour que toutes les phrases du recit soient belles.

En ocasiones, la subordinada final supone una oposición a un hecho eventual posible y van introducidas por las locuciones “de peur que”, “de crainte que”, con una intención negativa o de acción que se pretende evitar

Elle n'a pas gardé sa veste de peur qu'elle ne s'abîme

Conviene también recordar los casos en que las oraciones finales van introducidas por locuciones adverbiales que indican manera, pero que sin embargo han tomado un matiz de finalidad, de forma que suscitan en la idea mirada el empleo del modo subjuntivo

J'ouvris la porte de manière qu'elle pût l'entendre

En cualquier caso, la cuestión que determina el empleo del modo subjuntivo, no es sólo de índole estrictamente gramatical, sino nocional, por cuanto la forma del verbo subordinado se vincula a la materia semántica, bien del verbo de la proposición principal, bien del nexos que une a la idea mirante y a la idea mirada.

Proposiciones consecutivas

Las oraciones finales y consecutivas expresan nociones opuestas, por cuanto aquellas suponen un resultado que se desea, sin saber si se va a alcanzar, y éstas un resultado que se ha alcanzado incluso sin desearlo.

El modo subjuntivo se emplea en este tipo de oraciones solamente cuando la consecuencia supone la consecución de un hecho deseado, es decir cuando el nexos entre la idea mirante y la idea mirada es objeto de una interpretación y se puede entender la oración principal como hipotética. En estos casos, las proposiciones consecutivas van introducidas por las locuciones “de manière que”, “de façon que”, “sans que”, etc...

Je parlais de façon qu'elle pût m'écouter
Je ne peux pas partir sans qu'il y ait des problèmes

Con excepción de estos casos, la norma general es el empleo del modo indicativo, ya que se trata de aportar un complemento de modo, que contiene una palabra correlativa unida a “que”. Por tanto al establecer una comparación con un hecho real en idea mirante, en idea mirada también inserta el mundo real:

Il a trop bu de l'eau froide de sorte qu'il a été malade

Proposiciones concesivas

Las proposiciones concesivas son las que expresan una circunstancia que normalmente debería impedir la acción de la idea mirante, pero que sin embargo no la impide, sino que expresa con relación a ésta una simple objeción o dificultad.

En este tipo de oraciones se puede emplear tanto el modo indicativo como el subjuntivo, según la idea mirante se defina en el campo de lo tético o de lo hipotético. Lo que depende exclusivamente de la intención expresiva del hablante que puede tomar dos actitudes posibles con relación al proceso expresado por la idea de la proposición principal:

J'éprouvais un certain plaisir, mais j'étais triste de la voir partir.

Bien que je fuse triste de la voir partir, j'éprouvais un certain plaisir

Il est peut-être vulgaire, mais je ne le crois pas

Il est peut-être vulgaire quoique je ne le croie pas.

Podemos observar en los ejemplos como en el caso del empleo del indicativo (caso primero), los acontecimientos se conciben como adversativos, mientras que en el segundo caso, el sujeto hablante se muestra más en conformidad con la acción de la idea principal, lo que trae como consecuencia que la idea mirada se sustraiga a la actualidad, presentándola por tanto como hipotética, es decir fuera del campo de la actualización.

Por lo tanto, introducida por idea mirante tética, la oración concesiva evoca un factor inoperante. Inversamente, introducida por idea mirante hipotética, la oración concesiva expresa un factor cuya operatividad, sólo potencial no accede a lo efectivo, y por tanto no incide sobre un acontecimiento que no puede impedir ni provocar.

Otro factor a tener en cuenta, y que debemos observar, es la variación de los nexos de unión entre principal y subordinada, que varían según se pretenda emplear el indicativo o el subjuntivo en la idea mirada. O lo que es lo mismo, el empleo de aquellos nexos donde se incluya la conjunción "que"⁵ – bien que, encore que, malgré que, quoique, etc...- obliga al empleo del modo subjuntivo en la proposición subordinada, siempre y cuando esté reforzada por otros elementos cuyo significado limite el grado de realidad de la idea mirada.

Malgré qu'elle lui ait déclaré son amour il ne lui a pas répondu.

Il est généreux quoiqu'il soit économe.

En cualquier caso, la base que fundamenta las proposiciones de concesión es la enunciación de un hecho que no ha tenido o no tiene el efecto que se podía esperar, lo

⁵ Sabemos que la conjunción "que" es marca distintiva de modo subjuntivo, sobre todo en lengua francesa, donde se produce muy frecuentemente una coincidencia de formas de indicativo y subjuntivo en código oral, por un lado entre las personas 1,2,3,6 (je parle, tu parles, il parle, ils parlent : /parl/) y por otro, existe coincidencia entre las personas 4,5, con las mismas del imperfecto de indicativo (nous parlions /vous parliez : /parljo/, /parlje/)

que quiere decir que en la mayoría de los casos se trata de un hecho que no se concibe como real :

Vous n'y parviendrez pas si habiles que vous soyez

Por tanto si la acción de la idea mirada por el sujeto hablante supone una limitación o restricción de la realidad, la marcha ascendente del pensamiento en la línea del tiempo queda neutralizada por el empleo del modo subjuntivo, donde no existe realmente una separación del tiempo en épocas distintas.:

Je ne m'en offenserai pas quoique vous ayez à me dire

En estos casos se enuncian dos acontecimientos que se perciben como adversativos, en donde “quoique” se erige en idea mirante hipotética, lo que trae como consecuencia que la idea verbal mirada, representativa de un factor inoperante –y como tal inexistente– se sustraiga a la realidad.

Proposiciones condicionales

Aún cuando el estudio de la subordinación en francés, así como el de la concordancia de tiempos requiera en todos los casos una especial atención, quizá sea el caso de las oraciones condicionales el que presente una mayor dificultad para el hispanohablante. Si embargo , y dado que no tratamos en este trabajo un análisis exhaustivo de todos y cada uno de los casos, sino de aquellos en que la idea mirada expresa una hipótesis, nos limitaremos a establecer cuales son los elementos que determinan el empleo del modo subjuntivo, y en consecuencia marcan el carácter hipotético de la acción.

Como sabemos, las oraciones subordinadas condicionales son aquellas que presentan una acción secundaria que supone una condición de realización de la acción principal. Este hecho es determinante a la hora del empleo del modo subjuntivo, puesto que la condición de la idea mirante supone que el hecho de la idea mirada no se concibe como real hasta tanto no se produzca dicha condición. Lo que supone una limitación en el ámbito de la realización de la acción de la oración principal:

Básicamente, es la conjunción “si” y su campo de significación en otras locuciones, la que introduce las oraciones subordinadas condicionales. Su función es instituir en el discurso frases hipotéticas, cuyo mecanismo mental consiste en establecer entre la idea mirada y la idea mirante una relación de condición a consecuencia, que implica sucesividad nocional entre el elemento condicionante y el elemento condicionado, o lo que es lo mismo, instituye una cronología nocional entre oración principal y oración subordinada.

En cualquier caso, la oración introducida por “si”, expresa una anterioridad nocional del acontecimiento que enuncia el verbo principal.

Ahora bien, lo que puede extrañar en principio es que , si la condición supone sólo una posibilidad, se emplee en muchos casos en francés el modo indicativo, dependiendo del grado de probabilidad de realización de la acción.

Si clasificamos las subordinadas condicionales en función del grado de realidad/irrealidad que expresa la acción, podemos establecer que pueden expresar

Probabilidad

S'il fait son travail, il gagnera de l'argent

Posibilidad

S'il faisait son travail, il gagnerait de l'argent

Irrealidad

S'il avait fait son travail, il aurait gagné de l'argent

Podemos observar que en todos los casos se emplean tiempos de indicativo o condicional, lo que viene a confirmar la tesis de G. Guillaume cuando establece que hay que diferenciar previamente los niveles de Lengua/Discurso. Ya que efectivamente, tanto el imperfecto de indicativo como el condicional, conllevan en lengua francesa una carga inherente de hipótesis, que se manifiesta a nivel formal si observamos algunas coincidencias en sus paradigmas desinencias:

Imperfecto		Condicional	
Je	rend-ais	Je	rend-R-ais
Tu	rend-ais	Tu	rend-R-ais
Il	rend-ait	Il	rend-R-ait
Nous	rend-ions	Nous	rend-R-ions
Vous	rend-iez	Vous	rend-R-iez
Ils	rend-aient	Ils	rend-R-aient

Esta coincidencia no es banal, sino que obedece al carácter de acción hipotética de ambos tiempos, ya que el imperfecto ha ido sustituyendo al subjuntivo para expresar una hipótesis en el caso de las oraciones condicionales. Ello debido a que el imperfecto, en el sistema verbal francés, supone una acción en desarrollo en el pasado, lo que quiere decir que si la acción que expresa es inacabada, no puede concebirse en su totalidad como real, ya que siempre habrá parte de la misma que aún no se ha desarrollado, y por lo tanto no puede entenderse como real, puesto que aún no se ha actualizado.

De ahí su capacidad para sustituir al subjuntivo, que por otro lado supone ya una forma arcaica en muchos casos dada la dificultad que supone la formación de sus paradigmas (en el caso del pasado de subjuntivo, se forman a partir del pasado simple de indicativo –no usado ya en lengua oral–, y a partir del presente de indicativo en el caso del presente, lo que produce en muchos casos la coincidencia de formas, anulando así su valor en sistema).

Así pues, el hecho de que la lengua francesa emplee el modo indicativo para expresar hipótesis responde al hecho de que en los casos citados, las formas de indicativo poseen por sí mismas valor en sistema de acciones no acabadas, y por tanto no del todo reales.

Hay sin embargo en la lengua actual casos en los que el subjuntivo se emplea en las subordinadas condicionales, en las proposiciones introducidas por : “pourvu que”, “à moins que”, supposé que”,....

Qu’importe qu’un plaisir soit faux pourvu qu’on croie qu’il est vrai

También se emplea cuando dos oraciones subordinadas por “si”, están coordinadas entre ellas de forma que el segundo “si” se reemplaza por “que”:

Si vous le faites et qu’on le sache....

En estos casos, la conjunción “que” plantea la idea de que no es necesario suponer que se realice la segunda acción, porque ya en la primera se establece la condición de realización de la acción principal.

De donde se sigue que la conjunción “si”, nocionalmente hipotética, podrá constituir según las necesidades de la expresión una idea mirante tética o una idea mirante hipotética. Inversamente, una conjunción nocionalmente tética puede constituir según las necesidades del discurso, una idea mirante tética (modo indicativo), o una idea mirante hipotética (modo subjuntivo).

Proposiciones comparativas

Las subordinadas comparativas establecen una comparación entre la acción de la oración principal y otra acción que, en cierto modo, sirve para hacer comprender por analogía el sentido de la proposición principal.

Por regla general en este tipo de oraciones se emplea el modo indicativo y la comparación se marca mediante las locuciones “plutôt que”, “autat que”, “ainsi que”, “de même que”,...⁶

Phrases que je pouvais attribuer à François aussi sûrement que s’il les avait signées.

⁶ Como en el caso de las subordinadas condicionales, la idea mirada tiene un valor hipotético aún cuando se emplee el modo indicativo

Solamente en algunos casos, el pluscuamperfecto de subjuntivo puede sustituir a un condicional o a un pluscuamperfecto de de indicativo después de las locuciones “comme si”, o “comme” :

Il parlait posément comme s'il ne se fût pas agi de lui même

Conclusión

Son muchos los factores que determinan en las subordinadas adverbiales el empleo del modo subjuntivo o indicativo, y en ningún caso debemos establecer normas rígidas e inalterables,

“Un tel classement est, en effet, tout à fait insuffisant à expliquer la grande variété d'emplois qu'on rencontre non seulement dans la langue littéraire mais dans la langue couramment parlée où se marque une vive sensibilité de possibilités de nuancement des idées qu'apporte l'alternance des modes. Une erreur serait de s'imaginer que l'emploi du mode a une tendance à devenir quelque chose de mécanique, par quoi une locution gouvernerait automatiquement un des deux modes, sans que l'emploi fasse chaque fois objet d'une discussion intérieure le légitimant.” (Guillaume, 1992, p.78)

ya que como podemos comprobar los mismos nexos de unión entre la oración principal y la subordinada, pueden decidir indistintamente el empleo de uno u otro modo :

Encore que je ne chante pas j'aime la musique

Il avait fait apporter le tableau..., encore qu'il n'ignorait... que cet ouvrage néût pas le mérite requis

No obstante , hay que dejar sentado que la concordancia o relación formal entre dos verbos- en oración principal y subordinada-, se define en el mismo límite por el que ambas entran en contacto, mediante una sucesividad operativa que opone, en el límite entre mundo real/ mundo hipotético, el verbo subordinante al verbo subordinado, siendo el primero una anterioridad operativa del segundo:

ANTES	DESPUÉS
Verbo subordinante	Verbo subordinado
Je veux	qu'il le fasse

Esta operación cronogenética, aplicada al modo subjuntivo supone un espacio verbal donde sólo se evocan extensiones temporales en la línea ascendente o descendente del tiempo, indiscriminando toda representación en épocas distintas, y situando los acontecimientos en un momento no determinado, ya que no existe marca de tiempo propiamente dicha en el subjuntivo, sino una primera cronotesis en donde la idea de tiempo no está completamente concluida.

BIBLIOGRAFÍA

- BOONE, A., y JOLY, A (1996): *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris, L'Harmattan, p440.
- GUILLAUME, G. (1970): *Temps et verbe. Théorie des aspects des modes et des temps*, Paris: Champion.
- (1973): *Langage et Science du Langage*. Paris, Nizet. Québec, Presses de l'Université de Laval.
 - (1990): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1943-44 A.* (Dir. Roch Valin, W.Hirtle y A. Joly), Lille, Presses Universitaires. Québec, Presse Univ.Laval.
 - (1992): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1944-45 AB.* Lille, Presses Univ./ Québec, Presses Univ. Laval.
 - (1987): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1945-46 A.* Lille, Presse Univ. Lille/Québec, Presses Univ.Laval.
 - (1985): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1945-46 C.* Lille, Presses Univ.Lille/Québec, Presses Univ.Laval.
 - (1989): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1946-47 C.* Lille, Presses Univ. Lille/Québec, Presses Univ.Laval.
 - (1988): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1947-48 C.* Lille, Presses Univ.Lille/Québec, Presses Univ.Laval.
 - (1971): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1948-49 A.* Paris, Klincksieck/Québec, Presses Univ.Laval.
 - (1971): *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1948-49 B.* Paris, Klincksieck/Québec, Presses Univ.Laval.